

THE ARTIST

#How not to miss the summer
#English on vacation
#The list of films for summer
#Refreshing drinks and snacks
#Summer trends in fashion and beauty

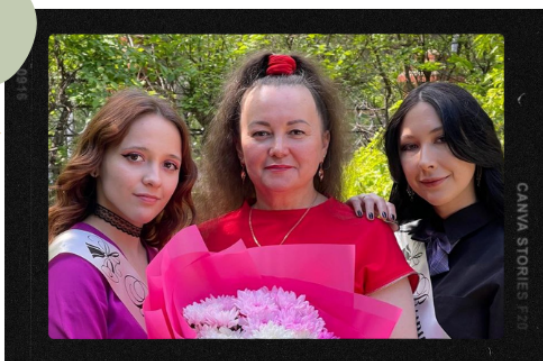
Volume

18

june 2024



IT'S TIME TO SAY «GOOD-BYE»!



25 of May is the day when the fifth-year students finally said "goodbye" to the teachers, friends, and the familiar walls of the University.

The team of the student's magazine «The Artifact» hopes that the years at the University have been easy, memorable and will stay in your heart!

Many people have already wished you success many times and it really won't hurt in life: success is a combination of abilities, hard work and luck. Each of you already has abilities and luck life itself will influence it. Therefore, we wish you to dedicate as much time as possible to work, to diligently improving your abilities. And success will definitely become your companion. We promise!

Thus, five years of student life have flown by, filled with fun parties, sleepless nights before exam sessions, performances and moments spent with best friends. We asked our students to share some thoughts about the University and recommendations to the rest of the students



"I would like to wish the first-year students, first and foremost, not to be afraid, as our University provides the opportunity for each student to 'find themselves' and helps to develop personal qualities and abilities. Set GOALS for yourself during your studies and STRIVE to ACHIEVE them."

Ilyuza Khabirova



"I express my deepest gratitude to the University and professors for the invaluable knowledge and support that inspired us throughout our education. Dear students, make use of all the opportunities the University offers, ask questions, participate in the community life, dedicate time to your studies and take care of yourselves. Remember, the University will give you as much knowledge and experience as you are willing to take. Best of luck to you in your studies and beyond!"

Sabina Samigulina
the member of the «Artifact» for 5 year

"I would like to wish prosperity to our dear University! I wish students success in their studies and to grab these wonderful moments of student life. And most importantly, if I had the opportunity to enroll again, I would choose our University without hesitation!"

Snezhanna Ivanova



"It's actually very sad to part with the University, students and teachers who have become a part of me during my 5 years of study. I want to wish students never to be afraid, to pursue their goals and demonstrate their abilities, whether they are in creative or academic activities. The brightest moments are associated with student life, so take all the potential and energy from these years».

Anastasia Kilina

by Shevarikhina D., Khamitova D.

HOW NOT TO MISS THE SUMMER?

Tips for a cool summer

Attention, dear friends!

The summer of 2024 promises to be unforgettable, full of bright and memorable moments. Let's fill it with unusual memories!

We offer you a list of ideas on how to make this summer truly special and colourful:

- ✦ Go hiking – you can have a picnic at the top with a beautiful view
- ✦ Berry-picking – it will be interesting and fun going with your family or friends
- ✦ Arrange a photo shoot with your best friends – prepare a bunch of outfits and take a bunch of photos, capture funny moments and create vivid memories
- ✦ Sign up for a workout – you can try pilates, yoga, boxing or something else. Do sports with your friends, thus you will be even more motivated. Or you can try a two-week or 30-day YouTube challenge (we think everyone knows about Chloe Ting)
- ✦ Create a time capsule or write a letter to your future self
- ✦ Arrange a movie marathon – it can be Disney movies, romantic comedies or even franchises such as “The Hunger Games”, “Divergent” or “Harry Potter”. Do not forget to buy some sweets!
- ✦ Wake up and watch the sunrise with your friends – creating a special atmosphere and charging with positivity
- ✦ Arrange a full spa day for yourself – make a face mask, manicure, hairstyle, go for a massage, etc
- ✦ Spend the day outdoors – go to the park and take paints and easels with you. You will definitely have fun, you can draw nature itself or just an abstract drawing
- ✦ Spend the whole day trying new recipes – for example, you can find many different recipes for breakfast, lunch and dinner on Pinterest
- ✦ Spend a creative evening and make jewelry – necklaces, bracelets or rings made of beads
- ✦ Go on a trip to some cool place – make a playlist before the trip, prepare a snack and the road promises not to be boring

- ✦ Go to a flower field – you can also arrange a photo session there
- ✦ Have a girls' evening with pizza and watching your favorite movies
- ✦ Try a new hobby, such as crocheting or other creative activities
- ✦ Go to a petting zoo or a regular zoo
- ✦ Try yourself as a blogger – shoot vlogs for a day or for a week, for the whole summer, just for fun and then you can watch it at the end of the summer and be surprised how much more pleasant it is to capture memories on film
- ✦ Go to the amusement park
- ✦ Watch the stars – bring plenty of blankets with you and as a bonus, you can take really cute pictures
- ✦ Go to the bookstore, select a new book and start reading it
- ✦ Arrange an evening of board games
- ✦ Arrange a bike ride – enjoy the fresh air and outdoor activities
- ✦ Make a visualization board to make your dreams and goals come true
- ✦ Spend a day of casual kindness. This can be buying a bouquet of flowers to strangers, complimenting strangers or sending a message to an old friend
- ✦ Arrange shopping – whether it's shopping, window shopping, online shopping or just trying things on
- ✦ Put things in order in the closet, take unnecessary things to a charity shop or sell them
- ✦ Be a tourist in your hometown, visit all the main attractions
- ✦ Go to a concert



CONGRATULATION!

Every year, the Faculty of Philology and Cross-cultural Communications organizes competitions among students of the Foreign Language Department. These competitions attract many participants eager to showcase their talents in two categories: "Best story-writer" and "Best translation."

We are happy to announce the winners of this year's contests:

THE WINNERS OF "BEST STORY-WRITER"

1 YEAR

- I place Likhacheva Irina
 Baturina Xenia
 Kameneva Victoria
- II place Maximova Ekaterina
 Shevarikhina Daria
- III place Cheremisina Ekaterina

2 YEAR

- I place Minigalieva Milena
 Ivanova Maria
- II place Salieva Ksenia
- III place Cherepanova Alexandra
 Bazhina Alisa
 Apsatarova Irina

3 YEAR

- I place Yanikieva Irina
- II place Girfanova Elvira
 Gabdullina Alia
- III place Khusainova Eliza
 Shamanina Valeria

5 YEAR

- I place Valishina Ksenia
- II place Shaikhutdinova Almira
- III place Talipova Alina
 Stepanova Marina
 Khabirova Iluza



THE WINNERS OF "BEST TRANSLATION"

1 YEAR

- I place Mikhailova Adelia
 Andreeva Arina
- II place Kameneva Viktoria
 Yershova Anastasia
- III place Baturina Xenia

2 YEAR

- I place Cherepanova Alexandra
- II place Ivanova Maria
- III place Kazykhanova Alina
 Fazylova Kamilla

3 YEAR

- I place Zakirova Alfia
- II place Mindiyarova Vera
 Gabdullina Alia
 Zelentsova Polina
- III place Shamanina Valeria
 Yanikieva Irina

5 YEAR

- I place Valishina Ksenia
 Talipova Alina
- II place Belyaeva Sofia
 Isroilova Markhabo
- III place Parsaeva Valeria
 Stepanova Marina
 Akhmetshina Diana

THE NATIONAL DEPARTMENT 2 YEAR

- I place Khuputdinova Rozalina
- II place Akhmetyanova Kamila
- III place Migranov Aidar



We asked our students to share their impressions of the participation in the competitions and what secrets they discovered in writing good essays and correct translations. Let's start with the freshmen who participated in the competitions for the first time and won prizes at one go!

Likhacheva Irina:

"As for me, it wasn't scary to participate in the competition since it's not my first experience. I first started writing stories of various genres in the 9th form. I have collected 12 stories in two years. The idea, of course, didn't come up immediately? I put it off for a long time and was lazy, but as soon as I tried and sketched out a couple of options, I found a complete plot in a couple of evenings.

As a result, I can say that I am ready to participate in this interesting competition next year. I want to thank this competition and the teachers for the opportunity to regain the strength to write! And here are some tips for those who want to become a writer based on my personal experience:

- don't be afraid to write – just do it and learn from your mistakes.
- interest the reader – make the ending unexpected, play on emotions and feelings, don't be afraid of plot twists in any degree and insert references to previous and future chapters.
- in any story, the message, the idea, the goal is important. Who would want to read an empty, meaningless story?
- be original, don't copy the style and presentation of other authors. This is not only illegal, but also useless.
- don't be afraid of criticism and try to highlight the benefits of it for self-development.

Good luck! You will succeed".

Mikhailova Adelia:

"It was my first time participating in the translation competition, and it was new for me. I've always liked English, but it doesn't mean I haven't had difficulties with it. To convey the beauty, meaning, emotions and images of fiction in another language is not an easy task. Sometimes there is no direct analogue for an English word in Russian and you have to look for options while maintaining the author's idea. I think what helped is that I'm madly in love with fiction. Due to the fact that I read quite a lot of books, it was easier for me to translate the text. I don't have any special tactics, but still I stuck to certain points. It is very important to grasp the context, the meaning of the text and not just translate the words. Also, the translation shouldn't sound unnatural, it should be smooth in order to be interesting and understandable for readers. I never thought I would win, the very fact of participating in the competition already pleased me. But the victory turned out to be a nice bonus to the fact that I tested my skills in "battle" and learned my strengths in translation".





The first place among the 5th year students was shared by **Valishina Ksenia** and **Talipova Alina**. It isn't the first time they have participated and they always take prizes. We are sure that their experience and recommendations will be useful not only for beginners, but also for everyone who wants to improve their skills in the field of English and writing.

Valishina Ksenia:

"It is always exciting to participate in an essay contest, because it provides an opportunity to demonstrate writing skills and creative abilities.

As for tips to successfully participate in essay contests in English, it is important:

- to read as much as possible in English;
- to practice writing regularly (letters, short stories, essays);
- to stick to originality (avoid clichéd plots);
- to pay attention to spelling, punctuation, grammar.

The most important thing is not to be afraid to experiment and develop your writing skills. The more you write, the easier it will be.

Good luck in future contests!"

Talipova Alina:

"As for me, participating in the translation and essay competitions is a great opportunity to develop my language skills and creative potential. I have been participating in contests for several years now and every time I got new experience and knowledge.

I try to be attentive to details and check my translations carefully. It is also useful to pay attention to feedback and recommendations from other participants and organizers of the competition. As for writing, inspiration for me can come from a variety of sources – books, movies, music, nature or even everyday situations. I try to be open to new ideas and experiment with different genres and styles.

My advice to those who want to participate in a translation competition or write essays is not to be afraid to be original and creative, to strive for constant improvement and not stop there. It is also important not to forget about the correct grammar and structure of the text in order to convey the meaning and emotions of the author."

The competition was attended not only by students of the Foreign Language Department, but also by 2nd year students of the National Department. There are 3 prize-winners among them and **Rosalina Khuputdinova** who took the first place shares her impressions:

"I studied English from 3rd to 11th grade. But before entering the university, the result was almost "zero", I knew only a few well-known phrases ("What's your name", "I was born in... at some place", "My affairs...") and two or three dozen common words. I was lucky to have a competent teacher at the University. She didn't load us with boring textbooks, but talked to us. And I realized what I had been missing all these years – communication in English. At first, I blushed, remembering foreign words and various constructions. But after each double period I felt so happy. Even with all the mistakes and mispronunciations, English was not a burden for the first time. I also like to read. So far, I read books in Russian, but I will try to read books in English in the future. I think thanks to the vocabulary that I have accumulated while reading more than 10 books with a lot of synonymous words, various turns of speech, I was able to translate a literary text from English into Russian approximately in a literary style"

Dear winners!

Once again, we congratulate you on your well-deserved victory! Your work was evaluated by the level of creativity and language proficiency and recognized as the best among all the participants. May your success in this competition be just the beginning of your journey to great victories and achievements. We wish you new creative successes and inspiration! Keep up the good work!



BEST STORY-WRITER

It was Halloween night and Tommy was looking forward to going trick-or-treating with his friend Alex. They had been planning their costumes for weeks and couldn't wait to show them off.

When Tommy arrived at Alex's house, he was greeted by Alex's older sister, Maya. She was known for playing pranks on people, and Tommy always got a little nervous around her. But tonight he tried to brush aside his worries and focus on having fun.

As they walked through the dark streets, collecting candy and admiring the eerie decorations, Tommy couldn't help but feel like someone was watching him. He looked around nervously, but didn't see anyone following them.

Suddenly a huge woman appeared in front of him, who was extremely angry and ready to tear him to pieces. Tommy tried to run, to escape her grip, but his legs refused to move. As she came closer, he saw a wild look in her eyes, razor-sharp teeth that shone in the dark.

And then, as she reached out to grab the boy, Tommy realized it was Maya in a scary costume. She laughed loudly, enjoying the way she had scared him.

Tommy laughed nervously, glad it was just a joke. Maya grinned evilly before removing her mask and revealing her true identity. Tommy couldn't help but admire her ingenuity and courage, which had so frightened him.

By Baturina Xenia, 1st-year student

BEST STORY-WRITER

Chapter 1. The girl.

It was a rainy morning and I was going to Perm. There was a conference for young people. On that day I met lots of people. (I'm said to be very friendly.) But the most important acquaintance expected me that evening. I was playing boardgames with other young people, when a beautiful, but slightly shy girl approached our table and sat opposite me.

Chapter 2. With parents.

'Her name is Mia,' said I, when I came home in Ufa.

'Tom, you're so young, you should first graduate from university and find a job.'

It was impossible to convince my parents, even for me. (I was known to be stubborn.)

Chapter 3. A year after. In Perm.

Suddenly in front of me appeared a huge woman who was extremely angry and ready to tear me to pieces. It was Mia's mom who was eager to protect her only daughter.

'I didn't mean that,' said I. 'I love your daughter!'

'It doesn't matter,' answered she.

(Mia noticed us in the yard and came closer.)

'Mia isn't free anymore,' continued the angry mother. 'One handsome young man made her a proposal yesterday!'

'No!' protested Mia. 'I don't love him at all! But it doesn't matter...'

'Because?..' wondered I.

'Because... the person I love has the love of a lifetime...' - answered she.

'So... you don't love me, Mia?' - asked I.

'I... do,' was the answer. 'But you love the other girl. I saw how friendly you were chatting.'

'She's my pupil! I'm her tutor in physics and maths!' - lighted I. 'I love YOU! Will you marry me?'

By Yanikieva Irina, 3rd-year student

BEST STORY-WRITER

One day, at the local hospital, I found myself in a maze of busy corridors, rushing doctors and anxious patients. I had come to visit my friend. As I made my way through this maze of hospital rooms, I came across a scene that sent shivers down my spine. Suddenly in front of me appeared a huge woman who was extremely angry and ready to tear me to pieces... The atmosphere was depressing and intimidating. I watched her confronting the doctors and nurses, demanding answers, desperately waving her arms and bombarding them with a torrent of complaints.

In the midst of this chaos, a small child caught my attention. Clutching her teddy bear tightly in her hands she looked lost and frightened in the midst of this turmoil. Deciding to bring some calmness to the situation, I cautiously approached her and held out my hand. The little girl's eyes met mine and she hesitantly stepped towards me.

With the little girl we made our way through the hustle and bustle to find a quiet corner. I found out some information about her. Her name was Mary. She was seven years old. I calmed her down by listening carefully to her fears. It turned out that her mother was the woman at the epicenter of the chaos, struggling with a serious illness. Together we took deep breaths finding comfort in each other's presence. When Mary calmed down, I took her to her mother. They embraced. The woman thanked me, and Mary waved at me. Then they found a nook at the end of the corridor. The situation was settled.

At that moment I realized that sometimes, in the midst of chaos and uncertainty, a show of kindness and understanding can be a very necessary thing. After that I visited my friend and shared with her what had happened.

By Valishina Xenia, 5th-year-student

ENGLISH ON VACATION:

Some resources and recommendations



SUMMER HOLIDAYS - such a great time to improve your English language skills or start learning it from scratch. We have the opportunity to immerse ourselves in the language and make the process very fun.

So here is a selection of useful resources that may help you:

→ Apps:

- Duolingo: one of the most popular language learning apps which has grammar, vocabulary and pronunciation lessons.
- Memrise: such a great app for effective memorizing new words.

→ Platforms:

- Coursera: online platform with courses from the world's leading universities, including English language courses.
- YouTube: there are many channels on YouTube dedicated to learning English, such as "EnglishLessons4U", "Learn English with Emma" and "BBC Learning English".

→ Useful web-sites:

- British Council: a site offering a variety of resources for learning English, including lessons in grammar, vocabulary and pronunciation.
- BBC Learning English: a site from the BBC with a variety of materials for learning English, including videos, audio, grammar and vocabulary lessons.



Practice and immersion in the process:

One of the most effective ways to improve your English language skills is to practice it as much as possible.

Here are some ideas on how to do this:

1. Watch movies and TV series in the original (if possible, without subtitles).
2. Read literature in English more often.
3. Speak English every day, even if no one is around: imitate communication situations, comment on your actions.
4. Change the language of your phone, computer and also implement it on social networks.



by Shaverskaya D.

And remember: learning English shouldn't be boring and tedious!
So choose the way you like and enjoy the process! Good luck!

THE LIST OF FILMS FOR SUMMER

Summer

– is the best time to have a rest and to vacate. And, of course, for watching all the movies and TV series that you've been putting off for so long.

And if you don't have a such a list, we can offer you our recommendations of films of different genres with the summer vibe.



Summer reminds us of childhood, and of animated cartoons that we love to rewatch, so let's start our selection with a few animated films by Studio Ghibli:

- My Neighbor Totoro (1988)
- Castle in the Sky (1986)
- Kiki's Delivery Service (1989)
- Spirited Away (2001)
- Nausicaä of the Valley of the Wind (1984)

Next, let's move on to modern TV series and films in the genre of romance and comedy:

- Flipped (2010)
- The Tear Maker (2024)
- Love, Rosie (2014)
- Youth (2023)
- Astrological Guide for Broken Hearts (2021-2022)



And there are also some good TV series and movies for fans of thrillers and detective stories:

- Inside the Killer (2024)
- Fisher (2023)
- The Breath of the Dead Forest (2022)
- Ready or Not (2019)
- Enola Holmes (2022)

Fantasy and science fiction films:

- The Witch (2018)
- Exhuma (2024)
- Lockwood & Co. (2023)
- One Hundred Years Ahead (2024)
- Society (2019)

And finally, there are some recommendations for fans of dramas:

- My lovely runner (2024)
- The Story of Kunnin Palace (2023)
- The grandmaster of the Diabolic Cult (2018)
- The atypical family (2024)

So much for our recommendations, we wish you a good vacation and have a great time watching your favourite films.

by Pilipenko A.



REFRESHING SUMMER DRINKS AND SNACKS

Let's start with refreshing drinks

1

Homemade lemonade

A great thirst-quenching drink.

Recipe: take a liter of water, add the juice of a lemon or several limes, cut fresh ginger root and throw a few sprigs of mint. You can add ice cubes



2

Strawberry and banana smoothie

Ingredients:

- 1 banana
- 200g strawberries
- 50g yogurt

Recipe: Put bananas and strawberries in a jug of a blender and grind to a puree. Then add the yogurt and stir again with a blender. A healthy and delicious strawberry-banana smoothie is ready.



3

Coffee frappe

Ingredients:

- espresso – 50 ml
- sugar – 1-2 tsp
- cold milk – 100 ml
- crushed ice – 1/3 cup
- whipped cream, caramel, chocolate – to taste

Cooking method:

1. Prepare an espresso and cool it a little.
2. Put crushed ice in a blender bowl, add sugar, pour in coffee and cold milk. Whisk everything until it forms a foam.
3. Pour the drink into a tall glass, garnish with whipped cream, caramel and grated chocolate. Serve the drink immediately!



Let's move on to summer snacks!

4

Pita bread with tuna

Ingredients: 1-2 pita bread leaves, 1 can of tuna, 2 green onion feathers, 2 eggs, 1/2 bunch of greens, 3-4 tablespoons of mayonnaise.

Preparation: Boil hard-boiled eggs in advance and chop them finely. Chop all the greens, mash the tuna with a fork, mix everything together and season the filling with mayonnaise. Cut the pita bread and wrap the resulting filling in turnovers.



5

Bread rolls with avocado and salmon

Ingredients: 2-4 loaves, 1 avocado, 100 g salmon, 80 g cottage cheese, 4 sprigs of herbs, spices.

Preparation: Grease the loaves with cottage cheese. Mash the avocado with a fork, mix with spices and chopped herbs, and place on top. Put the pieces of salmon on top



6

Fruit salad with ice cream

Ingredients:

- Grapes – 150 g
- Canned pineapple – 100 g
- Bananas – 1 piece
- Kiwi – 2 pieces
- Ice cream, chocolate chips – to taste

Preparation:

1. Peel the banana and cut into slices.
2. Peel the kiwi, cut in half, and then chop into cubes.
3. Put all the fruits on a plate, put a ball of ice cream on top, sprinkle with chocolate



Refreshing summer drinks and snacks are a great way to spoil yourself and your loved ones on hot summer days. Using fresh ingredients and experimenting with flavors, you can create real culinary masterpieces that will give you a cheerful and bright mood. Don't be afraid to try something new! Enjoy your meal!

by Nikolaeva K.

SUMMER TRENDS IN FASHION AND BEAUTY

Fashion trends for the summer look like the industry has gone crazy and is rushing from one extreme to the other: polo sports T-shirts are combined with aristocratic bloomers-shorts.

Let's look at the 4 most interesting trends of the season.

BALLET FLATS

Once popular, are returning to fashion. These can be models with a pointed or round nose, completely decorated with rhinestones, rivets or voluminous flowers. They can be combined with various outfits: from jeans to short skirts with knee socks. This season, ballet flats have appeared on the catwalks of many brands, including Chanel, Loewe, N21, Fendi and Stella McCartney.

BLOOMERS

Nostalgia for different eras is on trend now. For example, at the spring-summer 2024 shows, bloomers were presented – shorts with ruffles, similar to pantaloons, popular in the second half of the XIX century. They got their name in honor of Amelia Bloomer, who fought for gender equality and for the first time put them on in public, showing them under a skirt that was too short for that time. Modern designers suggest wearing bloomers separately from other clothes, without hiding them under dresses and skirts. At the Yuhan Wang spring-summer 2024 show, bloomers resembling real knee-length knickers were presented and ultrashort shorts with ruffles were presented in the collections of Chérie Lou and Jaded London





FILM NEGATIVE



FILM NEGATIVE

FILM NEGATIVE

RUSTIC DRESS

“Pastoral” dresses have become a noticeable trend on the catwalks. They combine elements of the Victorian era and the Provence style. These delicate dresses with floral patterns, puffy lantern sleeves, ruffles and ruffles reflect the tranquility of rural life. Such models could be seen in the spring and summer collections of Elie Saab, Carolina Herrera, Givenchy. The leader among the brands that create floral dresses is the Russian brand Botrois. Previously, their model Belle De Jour made a splash in fashionable Moscow, but now everyone is waiting for success from Yasmine.

T-SHIRTS WITH INSCRIPTIONS

Became a legend in the 2000s, are back in fashion. Not only the phrases on the chest are returning, but also the form-fitting silhouette, which differs from the usual oversize. This trend can be seen in the new Loewe collection, where Zendaya appeared in an “I Told Ya” T-shirt. The choice of inscription depends on the mood, character or occasion. You can find interesting options from the young Bad News brand, for example, “damn i wish i was your lover” or in the collections of Russian mass markets. The main thing is to decide on the message that you want to convey to the world.

by Rashitova I.



→ 13

→ 13 A

FILM NEGATIVE



→ 14

→ 14 A

FILM NEGATIVE

FILM NEGATIVE

WHAT IS STE?

While the future of translation does not seem very bright to me (due to the disruption of international trade), it is a good idea to master certain skills and gain certain knowledge that will anyway be helpful in your future careers.

In 2012 or 2013 I received an e-mail from a client with a recommendation to use the Specification ASD-STE100 ("International specification for the preparation of technical documentation in a controlled language" – notice that the title is not capitalized; STE stands for Simplified Technical English) in my translations of helicopter repair documents. Actually, I have never fully read this publication till recently, but I did come across a text written according to its rules (Fault Isolation Manual for a Sukhoi aircraft).

Acquaintance with Simplified Technical English will help you feel the language better, improve your style and develop your linguistic intuition. Most of the text below was taken directly from this publication with only minor changes.

WHAT IS STE?

STE has two parts: a set of writing rules about grammar and style (I give the essential ones with examples in tables) and a controlled dictionary (the general words that a writer can use, the words that are most frequently used in technical writing).

STE is used not only for the preparation of aerospace maintenance documentation, but also in the areas of language services, professional translation and interpreting, and in the academic world.

STE tells how to write technical texts in a clear, simple, and unambiguous manner.

The approved words were selected because they were simple and easy to recognize. In general, each word has only one meaning and is approved with only one part of speech. For example, "to fall" has the approved meaning of "to move down by the force of gravity," and not "to decrease." When there are synonyms, STE permits one of them to the exclusion of the others. For example, STE uses "start" instead of "begin," "commence," "initiate," or "originate."

STE can be a good aid for technical translation. If the vocabulary, meanings of words, and the types of sentence constructions in a text are controlled, the variation between texts will be minimal. It is easier for translators or translation machines to translate text written in STE into the target language

WRITING RULES

- When you must select a technical name, use one which is short and easy to understand.
- Do not use different technical names for the same item.

STE has a controlled dictionary that gives you the words most frequently used in technical writing. You can also use words that are not in the dictionary if you can include them in the specified categories of technical names and technical verbs.

Examples: The word "use" is an approved verb in the dictionary. The word "engine" is a technical name. The word "ream" is a technical verb.



- Use approved words from the dictionary only as the part of speech given.

In the dictionary, each approved word has a specified part of speech. When you use an approved word, make sure that you only use it as that part of speech.

The word “test” is an approved noun, but not an approved verb.

STE:	Non-STE:
Test B is an alternative to test A.	
Do the leak test of the system.	Test the system for leaks.



The word “dim” is an approved adjective, but not an approved verb

STE:	Non-STE:
A dim light comes on.	
Set the lights to the dim position.	Dim the lights.

- Write noun clusters of no more than three words.

Keep noun clusters to a maximum of three words. Use prepositions (for example, “of,” “on,” “in,” and “for”) to explain the noun cluster.

STE:	Non-STE:
Calibration of the resistance of the runway light connection.	Runway light connection resistance calibration.
Remove the bolts that attach the transmission housing to the engine.	Remove the engine transmission housing attachment bolts.



- When applicable, use an article (the, a, an) or a demonstrative adjective (this, these, that, those) before a noun or a noun cluster.

Articles and demonstrative adjectives show where nouns and noun clusters are. Use articles and demonstrative adjectives correctly and do not omit them to make the text shorter.



STĖ:	Non-STĖ:
Turn the shaft assembly.	Turn shaft assembly.
This data module tells you how to operate the unit.	Data module tells you how to operate unit.

- Do not use helping verbs to make complex verb structures.

Do not use the past participle with the auxiliary verb “to have.” This will make a tense that is not approved.

STĖ:	Non-STĖ:	Comment
The operator adjusted the linkage.	The operator has adjusted the linkage.	The simple past tense is approved. The present perfect is an unapproved tense.

Some complex verb structures include auxiliary or modal verbs (“can,” “must,” “will,” or “to be,”) the infinitive of “to be,” and the past participle. Such sentences are complex passive sentences. In the first example below the “you” pronoun is used, to which I haven’t still got accustomed (in Russian technical texts the personal pronouns are rarely used, and I do use the passive voice often).



STE:	Non-STE:
You can adjust the volume control.	The volume control can be adjusted.
Adjust the temperature.	The temperature must be adjusted.
You will adjust the sleeve.	The sleeve will be adjusted.
Before you install the cushion, install the seat.	The seat is to be installed before you install the cushion.

- Use the “-ing” form of a verb only as a technical name or as a modifier in a technical name.

STE:	Non-STE:
When you do this procedure, obey all the safety precautions.	When you are doing this procedure, obey all the safety precautions.

- Use only the active voice in procedural writing. Use the active voice as much as possible in descriptive writing.

Active:	Passive:
The manufacturer supplies the safety procedures.	The safety procedures are supplied by the manufacturer.
The side stay holds the main gear leg.	The main gear leg is held by the side stay.



by Alferov A.